

Sr. No. of the Question Paper : 6224
Unique Paper Code : 209403
Name of the Paper : Classical Poetry (a)
Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian
Semester : IV

E

Time: 3 Hours

Marks: 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this Question Paper)

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following couplets into English or Urdu or Hindi: 20

از بندهای زیر، فقط دو را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی ترجمه کنید:

(A)

شنیدم که لقمان سیه‌فام بود نه تزپرور و نازک اندام بود
یکی بنده خویشت پنداشتت زبون دید و کار گل داشتت
جفا دید و با جود قهرش بساخت به‌سالی سرای ز بهرش بساخت
چو پیش آمدش بنده رفته باز ز لقمانش آمد نهیبی فراز
به‌پایش درافتاد و پوزش نمود بختنید لقمان که پوزش چه سود؟

(B)

هرچند که رنگ و بو زیباست مرا چون لاله رُخ و چو سرو بالاست مرا
معلوم نشد که در طرب خانه خاک نقاش من از بهرچه آراست مرا

*

غافل بچه امید درین شوم سرا بر دولت او دل نهد؟ از بهر خدا
هرگاه که خواهد نشیند از پا گیرد اجزش دست که بالا پیما

(C)

چنین یاد دارم که سقای نیل نکرد آب بر مصر سالی سیبیل
گروهی سوی کوهساران شدند به‌فریاد، خواهان باران شدند
گرسنتد و از گریه جوی روان بیاید مگر گریه آسمان
به‌ذوالنون خبر داد از ایشان کسی که بر خلق رنج است و سختی بسی
فروماندگان را دعای بکن که مقبول را رد نباشد سخن

2- Explain any two of the following:

از بندهای زیر، فقط دو را شرح کنید:

(A)

ساقی قدحی؟ که کارساز است خدا در رحمت خود بنده نوازست خدا
می خور به بهار و باد طاعت مفروش کز طاعت خلق بی نیازست خدا
*
ای دل ز زمانه رسم احسان مطلب وز گردش دوران سر و سامان مطلب
درمان طلبی درد تو افزون گردد با درد بساز و هیچ درمان مطلب

(B)

بدو گفت، شیدای شوریده سر جوابی که شاید نبستن به زر
دلم خانه مهر یار است و بس از آن می نگجند درو کین کس
چه خوش گفت بهلول فرخنده خوی چو بگذشت بر عارفی جنگوی
گرین مدعی دوست بشناختی به پیکار دشمن نپرداختی
گر از هستی حق خبر داشتی همه خلق را نیست پنداشتی

(C)

چون فوت شوم بیاده شوید مرا تلقین ز شراب و جام گوید مرا
خواهید بروز حشر یابید مرا از خاک در میکده جوید مرا
*
آن بت که دلم ز بهر او زار شده است او جای دگر بغم گرفتار شده است
من در طلب علاج خود چون کوشم چو آن که طیب ماست بیمار شده است

3- Write the following into simple Persian:

15

بند زیر را به زبان فارسی ساده بازنمایید:

گدای شنیدم که در تنگ جای نهادش عمر پای بر پشت پای
ندانست درویش بیچاره کوست که رنجیده، دشمن نداند ز دوست
بر آشفت بروی که کوری مگر بدو گفت سالار عادل عمر
نه کورم و لیکن خطا رفت کار ندانستم، از من گنه درگذار
چه منصف بزرگان دین بوده اند که باز پردهستان چنین بوده اند
بنازند فردا تواضع کنان نگون از خجالت سر گردنان

4- Write about the Life and Works of Sa'di Shirazi.

10

درباره احوال و آثار سعدی شیرازی بنویسید.

5- Give an account of Rubiyat-e-Umar Khayyam.

10

رباعیات عمر خیام را مورد بحث قرار دهید.